



## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения

	<p>УТВЕРЖДАЮ</p>  <p>Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “12” февраля 2024 г.</p>
--	---

### Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.01.01 Основы общественно-политического перевода (первый иностранный язык)

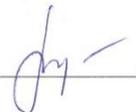
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - японский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

<p>Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p> 	<p>Рекомендовано кафедрой востоковедения: Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г. Зав. кафедрой: Е.В. Ли</p> 
--	---

Иркутск 2024 г.

## Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы VI.

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## **I. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

Цели освоения дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы устного и письменного перевода (первый иностранный язык)» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык),

Введение в практику перевода (первый иностранный язык).

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык).

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Компетенция</b>	<b>Результаты обучения</b>	<b>Индикаторы компетенций</b>
<p>ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: принципа отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте применения механизмов перевода с иностранного языка на родной и наоборот. Уметь: анализировать материалы современных исследований в области технологий, стратегий и тактик перевода. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в области перевода с иностранного языка на родной и наоборот.</p>	<p>ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-3. Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и</p>	<p>Знать: принципы предпереводческого анализа текстов информационного стиля на разнообразную тематику. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм иностранного и родного языков. Владеть: навыками использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода с иностранного языка на родной и наоборот.</p>	<p>ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p>

автоматизированного перевода		
---------------------------------	--	--

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 3 зач. ед., 108 час.

в том числе 10 часов на экзамен

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Политическая система стран Корейского полуострова. Глава государства, партии.	VI	15			8	-	7	Контрольная работа
2	Выборы.	VI	16			8	-	8	Контрольная работа

3	Демографическая ситуация в странах Корейского полуострова.	VI	16		8	-	8	Контрольная работа
4	Общественные организации.	VI	16		8	-	8	Контрольная работа / Экзамен

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоёмкость (час.)		
VI	Политическая система стран Корейского полуострова. Глава государства, партии.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1-3 неделя	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Выборы.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	4-7 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Демографическая ситуация в странах Корейского полуострова.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	8-12 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Общественные организации.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	13-17 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>31</b>		
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				<b>31</b>		



### 4.3. Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Политическая система стран Корейского полуострова. Глава государства, партии.	정치, 대통령, 정치당
2	Выборы.	선거, 국민 투표, 후보
3	Демографическая ситуация в странах Корейского полуострова.	인구, 출생률, 이동, 사망률
4	Общественные организации.	사회 기구, 봉사 활동, 사회 문제

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Политическая система стран Корейского полуострова. Глава государства, партии.	15	5	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
2	2	Выборы.	16	6	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
3	3	Демографическая ситуация в странах Корейского полуострова.	16	6	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
4	4	Общественные организации.	16	6	Контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3)ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Политическая система стран Корейского полуострова. Глава государства, партии.	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
2	Выборы.	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
3	Демографическая ситуация в странах Корейского полуострова.	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4
4	Общественные организации.	Работа с литературой и источниками	ПК-1, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3 ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников

посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### **ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри запись домашнего задания. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ

## **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

### **а) перечень литературы**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. – (10 экз.)
2. Чон Ин Сун. Пособие по переводу с русского языка на корейский [Текст] : общественно-политические тексты / Чон Ин Сун. - М. : Муравей, 2004. - 166 с. - (29 экз.)

### **б) периодические издания**

1. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экон. и лингв.; ред. Е. В. Крайнова. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 3. - 2011. - 78 с.
2. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экономики и лингвистики; ред. В. Я. Андрухова [и др.]. - Иркутск : Издво ИГУ. № 4 / ред. Е. В. Крайнова. - 2012. - 75 с.

### **в) список авторских методических разработок:**

3. Ли Е. В., Багинская М. В. Пособие по устному и письменному переводу (корейский язык). – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – (9 экз.)

### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilia Firefox

9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

### **6.3. Технические и электронные средства:**

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастерклассы экспертов и специалистов.

**Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

<b>№</b>	<b>Тема занятия</b>	<b>Вид занятия</b>	<b>Форма / методы /</b>	<b>Количество</b>
<b>п/п</b>			<b>технологии</b> <b>дистанционного,</b> <b>интерактивного</b> <b>обучения</b>	<b>часов</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	Политическая система стран Корейского полуострова. Глава государства, партии.	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	15

2	Выборы.	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	16
3	Демографическая ситуация в странах Корейского полуострова.	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	16
4	Общественные организации.	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	16
<b>Итого часов:</b>				<b>63</b>

### VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4

1	Контрольная работа / Экзамен	Политическая система стран Корейского полуострова. Глава государства, партии.	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
2	Контрольная работа / Экзамен	Выборы.	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
3	Контрольная работа / Экзамен	Демографическая ситуация в странах Корейского полуострова.	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)
4	Контрольная работа / Экзамен	Общественные организации.	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2, 1.3) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1.,3.2, 3.3, 3.4)

**Демонстрационный вариант контрольной работы:**

**1. Переведите предложения на русский язык.**

1. 국제기구는 정부간 기구와 비(非)정부간 기구로 분류할 수 있다.
2. 신성 동맹은 1815 년 9 월 26 일, 프랑스 파리 시에서 러시아와 오스트리아, 프로이센 간에 체결된 동맹이다.
3. 두 나라는 군비 축소에 합의했다.
4. 유럽안보협력기구는 안보협력을 위해 유럽과 중앙아시아 북미아메리카등의 56 개 국가가 가입되어 있는 세계에서 가장 큰 정부간 협력기구이다.
5. 유럽 연합은 유럽의 28 개 회원국으로 이뤄진 연합이다.
6. 그 설립 목적은 국제법, 국제적 안보 공조, 경제 개발 협력 증진, 인권 개선으로 세계 평화를 유지하는 데 있다.
7. 국제 연맹은 제 1 차 세계 대전이 끝난 뒤인 1920 년 당시 미국의 대통령이었던 우드로 윌슨의 제안으로 만들어진 국제 기구였다.
8. 유럽 회의는 1949 년 5 월 5 일 벨
9. 관세동맹은 부분적인 경제통합 형태로서, '자유무역지역'과 '공동시장'의 중간 형태이다.
10. 세계무역기구는 1995 년 1 월 1 일, 제 2 차 세계 대전 후 자유 무역을 지향하기 위해 설립되었다.

2. Заполните таблицу.

112000		칠천오백이십삼만사천칠백이	
1254000		백오십이만구천육백	
152000000		칠십오만육천이백삼십사	
752437		사백육십만구천사백	
4005000		삼천이백팔십칠만구천이백삼십오	
1500200		이백삼만	
427364002		구억구천구백구십구만구천구백구십구	

Примерный вариант задания к экзамену:

1. Опишите кратко содержание графика.

**17개 시도별 출생아 추이** (단위: 명)

지역	2020년	2021년	증감
전국	27 <sup>위</sup> 2,337	26 <sup>위</sup> 562	-1,775
서울	4 <sup>위</sup> 7,445	4 <sup>위</sup> 5,531	-1,914
부산	1 <sup>위</sup> 5,058	1 <sup>위</sup> 4,446	-612
대구	1 <sup>위</sup> 1,193	1 <sup>위</sup> 661	-532
인천	1 <sup>위</sup> 6,040	1 <sup>위</sup> 4,947	-1,093
광주	7,318	7,956	+638
대전	7,481	7,414	-67
울산	6,617	6,127	-490
세종	3,468	3,570	+102
경기	7 <sup>위</sup> 7,737	7 <sup>위</sup> 6,139	-1,598
강원	7,835	7,357	-478
충북	8,607	8,190	-417
충남	1 <sup>위</sup> 1,950	1 <sup>위</sup> 984	-966
전북	8,165	7,475	-690
전남	9,738	8,430	-1,308
경북	1 <sup>위</sup> 2,873	1 <sup>위</sup> 2,045	-828
경남	1 <sup>위</sup> 6,823	1 <sup>위</sup> 5,562	-1,261
제주	3,989	3,728	-261

자료: 통계청

2. Переведите на корейский язык.

В Брянской области благодаря успешной реализации регионального проекта «Финансовая поддержка семей при рождении детей» нацпроекта «Демография» растет количество многодетных семей

В Брянской области благодаря успешной реализации регионального проекта «Финансовая поддержка семей при рождении детей» нацпроекта «Демография» растет количество многодетных семей 11 октября Губернатор Брянской области Александр Богомаз провел оперативное совещание, на котором обсуждалась реализация регионального проекта «Финансовая поддержка семей при рождении детей» нацпроекта «Демография».

В рамках регионального проекта в регионе реализуется ряд мер социальной поддержки. Финансовое обеспечение проекта на 2022 год составляет 2 393 092,49 тыс. рублей.

### 3. Переведите на русский язык.

출산지원금 '떡튀'에... 돈 쓰고 인구 줄고 두번 우는 지자체

[실속 없는 출산 '錢'쟁] <상> '제로섬'

전략, 출산지원금 출산율 1 위 해남, 지원금

노린 전입 적지 않아 전북 진안, 지원금

높여도 출생아 감소

"출산지원금, 지자체 아닌 중앙정부 사업"

2001년 전남도에서 처음 도입한 출산지원금은 20여년이 지난 현재 명실상부한 대표 저출생 정책으로 자리 잡았다. 감사원의 '저출산·고령화 대책 성과분석' 보고서를 보면 2019년 기준 226개 시·군·구 중 출산지원금을 주는 곳은 222 곳이다. 총 36만 3,855명이 출산지원금 2,709억 원을 탔다. 출산지원금, 담당 공무원도 "문제 있다"

정작 출산지원금은 제도를 운용하는 공무원으로부터도 냉정한 평가를 받고 있다. 2019년 육아정책연구소 조사 결과 저출생 담당 공무원 81.1%는 "출산·결혼 관련 현금 지원 사업에 문제가 있다"고 답했고 그 이유로 '지방자치단체(지자체) 간 과도한 경쟁·형평성 문제' 등을 제시했다. 지역마다 상이한 금액, 출산지원금 출혈 경쟁이 출산율 상승에 도움을 주지 못하고 있다는 판단이다. 출산지원금의 부정적 효과는 광주가 출산지원금을 올리자 전남 영광군 등 인접 시·군의 출생아가 크게 줄어든 것 말고도 더 있다. 2012년부터 7년 연속 출산율 1위를 달렸던 전남 해남군에서 나타난 출산지원금 '떡튀'가 대표적이다.

### Разработчики:

М.В. Багинская, ст. преп. кафедры востоковедения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения

Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли



*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*